


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«СВЯЗЬ ЭТИМОЛОГИИ СЛОВА И ЕГО ЗНАЧЕНИЯ»

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Связь этимологии слова и его значения» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование мотивации к исследованию источников и процесса формирования словарного состава языка, пополнению собственного словарного запаса, расширению кругозора;
- ознакомление будущих переводчиков с основными методами выявления связи формы и значения слова, выяснения его происхождения;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Связь этимологии слова и его значения» относится к дисциплинам по выбору обучающихся вариативной части Блока Б1.

2.2. Для освоения дисциплины «Связь этимологии слова и его значения» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:

- Лексикология
- Стилистика
- Теория перевода
- Практический курс первого иностранного языка

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы в области сравнительно-исторической грамматики, семантики, лексикологии, а также по любому аспекту исторического языкознания.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	уметь	владеть
1.	ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	общие механизмы и закономерности процесса взаимодействия между субъектами социокультурной и межкультурной деятельности	ориентироваться в данной ситуации общения - анализировать компоненты коммуникативной ситуации	стратегиями и тактиками речевого поведения
2.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка	использовать различные доступные каналы получения информации о происхождении слова и систематизировать ее в теоретико-практических целях	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
3.	ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	систему историко-фонетических и морфологических соответствий между языками, основы духовной и материальной культуры, лингвистическую географию слов	адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование)	методами и средствами познания, комплексными методами исследования
4.	ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	законы фонетических изменений, закономерности и тенденции изменения единиц морфологического, словообразовательного, синтаксического и лексического уровней языка	устанавливать происхождение слова, его структуру, значение, прежние словообразовательные связи, фонетические изменения	способами использования общих понятий лингвистики, методами исследования различных единиц языка для осмысления конкретных форм и конструкций языка
5.	ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	особенности природной, общественной и культурной среды стран изучаемых языков	строить высказывание с учётом коммуникативного намерения и ситуации общения	методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации
6.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	лингвистические сведения о слове, исторические и культурные представления об обозначаемом объекте или явлении	выявлять и анализировать структурные семантические единицы исходного высказывания, подбирать необходимые соответствия в целевом языке	навыками первичного лингвистического анализа языкового материала

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Связь этимологии слова и его значения»					
Цели изучения дисциплины:					
<ol style="list-style-type: none"> 1. формирование мотивации к исследованию источников и процесса формирования словарного состава языка, пополнению собственного словарного запаса, расширению кругозора; 2. ознакомление будущих переводчиков с основными методами выявления связи формы и значения слова, выяснения его происхождения; 3. создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать общие механизмы и закономерности процесса взаимодействия между субъектами социокультурной и межкультурной деятельности Уметь ориентироваться в данной ситуации	Устное собеседование. Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»).	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет	Пороговый уровень знает основные особенности процесса коммуникации; умеет анализировать ситуацию общения; имеет представление об основных стратегиях и тактиках речевого поведения Повышенный уровень способен ориентироваться в данной ситуации общения; умеет применять основные стратегии и тактики речевого поведения

		общения анализировать компоненты коммуникативной ситуации Владеть стратегиями и тактиками речевого поведения			
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка Уметь использовать различные доступные каналы получения информации о происхождении слова и систематизировать ее в теоретико-практических целях Владеть приемами систематизации,	Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»).	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет	Пороговый уровень интерпретирует законы развития языка и его функционирования; самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; обрабатывает полученную информацию для участия в обсуждении данной проблемы Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений.

		сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.			
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать систему историко-фонетических и морфологических соответствий между языками, основы духовной и материальной культуры, лингвистическую географию слов Уметь адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование) Владеть методами и средствами познания, комплексными методами исследования	Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»).	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет	Пороговый уровень владеет формами и методами самообучения и самоконтроля; адекватно использует терминологию разных областей знаний; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д. Повышенный уровень умеет анализировать соответствия между языками; знает основы материальной и духовной культуры общества; обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование).
Общепрофессиональные и Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции	

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА			средства	
ОПК-3	<p>владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p>Знать законы фонетических изменений, закономерности и тенденции изменения единиц морфологического, словообразовательного, синтаксического и лексического уровней языка</p> <p>Уметь устанавливать происхождение слова, его структуру, значение, прежние словообразовательные связи, фонетические изменения</p> <p>Владеть способами использования общих понятий лингвистики, методами исследования</p>	<p>Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»).</p>	<p>Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет</p>	<p>Пороговый уровень воспроизводит лингвистические термины, основные понятия; способен вычленять особенности различных языковых уровней, характеризовать составляющие системы языка и её структуру; знает основы системного подхода к анализу языка; владеет некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень знает законы и тенденции изменений в языке на различных уровнях; умеет устанавливать происхождение слова, его структуру, значение, прежние словообразовательные связи, знает разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и способен оценивать их эффективность для решения различных задач; способен отбирать наиболее эффективные методы исследования различных единиц и комбинировать их в практических целях.</p>

		различных единиц языка для осмысления конкретных форм и конструкций языка			
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p>Знать особенности природной, общественной и культурной среды стран изучаемых языков</p> <p>Уметь строить высказывание с учётом коммуникативного намерения и ситуации общения</p> <p>Владеть методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации</p>	Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»).	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость языка и культуры; знает принципы и способы сопоставления культурных реалий.</p> <p>Повышенный уровень знает культурные особенности участников коммуникации; владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации; умеет использовать полученные знания для установления диалога в различных сферах общения.</p>
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию	<p>Знать лингвистические сведения о слове, исторические и культурные представления об обозначаемом объекте или</p>	Интерактивные формы («Резюме темы», «Тихий опрос», «Своя опора»).	Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные	<p>Пороговый уровень владеет лингвистическими сведениями о лексической единице; уметь выявлять и анализировать структурные семантические единицы исходного высказывания.</p> <p>Повышенный уровень знает исторические и культурные представления об</p>

	исходного высказывания	явлении Уметь выявлять и анализировать структурные семантические единицы исходного высказывания, подбирать необходимые соответствия в целевом языке Владеть навыками первичного лингвистического анализа языкового материала		работы, перевод, зачет	обозначаемом объекте; умеет подбирать необходимые соответствия в целевом языке; владеть навыками первичного лингвистического анализа языкового материала.
--	------------------------	--	--	------------------------	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №3
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе:		
СРС в семестре:	36	36
подготовка к собеседованию	10	10
подготовка к выполнению перевода	10	10
Подготовка к тестированию	5	5
подготовка к контрольным работам	7	7
Подготовка к зачёту	4	4
Вид промежуточной аттестации: зачёт		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
3	1	Этимологический аспект структуры слова.	Понятие этимологии как раздела языкознания: развитие, предмет исследования, связь с другими науками. Исторические изменения в структуре слова.
3	2	Мотивировка слова.	Связь между формой и значением слова. Денотативные и функциональные признаки для обозначения предметов и явлений. Различие мотивирующих признаков для обозначения одного и того же предмета или явления в разных языках и диалектах (общие и специфические признаки обозначения предметов и явлений). Переносное значение слова. Причины утраты мотивировки.
3	3	Этимологический анализ слова.	Этимон как предмет этимологического анализа. Методы этимологического анализа. Понятие «народной\ложной» этимологии. Этимологический анализ слова как средство повышения орфографической грамотности, пополнения словарного запаса, расширения кругозора.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	П	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
3	1	Этимологический аспект структуры слова.	-	6	6	12	<i>1-3 нед:</i> собеседование; контрольная работа перевод
3	2	Мотивировка слова.	-	14	14	28	<i>4-10 нед:</i> собеседование; тестирование перевод, контрольная работа
3	3	Этимологический анализ слова.	-	16	16	32	<i>11-18 нед:</i> собеседование; перевод; контрольная работа, тестирование
		Итого 3 сем.		36	36	72	Зачёт

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
3	1	Этимологический аспект структуры слова. (1-3 нед)	1. Подготовка к собеседованию. 2. Подготовка перевода. 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к зачету	2 2 1 1
3	2	Мотивировка слова. (4-10 нед)	1. Подготовка к собеседованию. 2. Подготовка перевода. 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к тестированию 5. Подготовка к зачету	4 4 3 2 1
3	3	Этимологический анализ слова. (11-18 нед)	1. Подготовка к собеседованию. 2. Подготовка перевода. 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к тестированию 5. Подготовка к зачету	4 4 3 3 2
		Итого 3 сем.		36

3.2. График работы студента

семестр № 3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Собеседование	Сб	Сб		Сб		Сб		Сб		Сб	Сб	Сб		Сб		Сб		Сб	
Выполнение перевода	П		П	П	П		П		П		П		П		П		П		П
Контрольная работа	КР		КР			КР		КР			КР		КР			КР		КР	
Тестирование	Т						Т			Т					Т		Т		Т

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. <http://yazykoznanie.ru/content/view/26/214/> - Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины.
2. <http://tapemark.narod.ru/les/> - лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцевой.
3. http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28_124 - грамота.ру – справочно-информационный портал.
4. <http://www.etymonline.com/> - этимологический словарь.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Стернин, И. А. Значение слова и его компоненты [Электронный ресурс] : методическое пособие / И. А. Стернин. - 2-е изд., стер. - Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2015. - 27 с. : ил. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=375639 (19.10.2018).	1,2	3	ЭБС	-
2	Томахин Г.Д. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. М.: АСТ, 2001.	2,3	3	7	1
4	Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.	1,3	3	7	2

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используй ется при изучении разделов	Се- местр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на ка- федре
1	Арнольд И.В. Основы научных исследований в	1, 3	3	3	-

	лингвистике. М.: Высшая школа, 1991. - 139 с				
2	Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. М.: Высшая школа, 1990. - 176 с.	1,2	3	3	-
3	Теоретические и практические аспекты лингвистики, лингводидактики и переводоведения. Сборник студенческих научных трудов. Рязань: РГУ, 2010. - 108 с.	1,2	3	3	1

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 15.11.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 15.04.2018).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 15.04.2018).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: <http://www.ict.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru> . свободный (дата обращения: 15.04.2018).
8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: <http://www.tqm.spb.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php , свободный (дата обращения: 15.04.2018).
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и

экраном. Лингафонный класс для формирования переводческих компетенций.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии

№ семестра	№ недели	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения интерактивных занятий
				формы	часы	
1	2	3	4	5		6

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Этимология основывается на закономерных звуковых и морфологических изменениях слов в процессе эволюции языка, учитывает регулярные переходы одних типов лексического значения слова в другие. Поэтому Выясняя происхождение слов, их историю в том или ином языке, необходимо читать и данные других наук – истории, археологии, этнографии. Комплекс собственно лингвистических сведений о слове, исторических и культурных сведений о называемой им вещи позволяет строить более или менее правдоподобные гипотезы о происхождении слова. Неотъемлемой частью является этимологический анализ слова. Этимологический анализ слова обращен в прошлое языка. При помощи такого анализа устанавливается происхождение слова, его структура, значение, прежние словообразовательные связи, устанавливаются фонетические изменения. Этимологический анализ устанавливает анализ слова, его первоначальную структуру, значение, прежние словообразовательные связи. Для успешного осуществления подобного анализа требуется умение использования общих понятий лингвистики, методов исследования различных единиц языка для осмысления конкретных форм и конструкций языка. Для переводчика также важным является умение выявлять и анализировать структурные семантические единицы исходного высказывания, подбирать необходимые соответствия в целевом языке. Важным элементом является использование этимологических словарей.</p>

Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают конспекты, составленные в ходе подготовки к занятиям, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>
---------------------	---

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Использование слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
2. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
3. Использование материалов из сети Интернет и электронных словарей при подготовке к практическим занятиям.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Этимологический аспект структуры слова.	ОК-3, ОК-7, ОК-8, ОПК-3, ОПК-9, ПК-7	Зачет
2.	Мотивировка слова.		
3	Этимологический анализ слова.		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<i>Знать</i>	
		общие механизмы и закономерности процесса взаимодействия между субъектами социокультурной деятельности	ОК-3 31
		общие механизмы и закономерности процесса взаимодействия между субъектами социокультурной и межкультурной деятельности	ОК-3 32
		<i>Уметь</i>	
		ориентироваться в ситуации общения	ОК-3 У1
		анализировать компоненты коммуникативной ситуации	ОК-3 У2
		<i>Владеть</i>	
	стратегиями речевого поведения	ОК-3 В1	
	стратегиями и тактиками речевого поведения	ОК-3 В2	
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<i>Знать</i>	
		основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка	ОК-7 31
		основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка	ОК-7 32
		<i>Уметь</i>	
		использовать различные доступные каналы получения информации о происхождении слова	ОК-7 У2
		систематизировать информацию о происхождении слова в теоретико-практических целях	ОК-7 У1
		<i>Владеть</i>	
	приемами систематизации, сравнения и пр.	ОК-7 В1	

		приемами обобщения, наглядной репрезентации и пр.	ОК-7 В2
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<i>Знать</i>	
		систему историко-фонетических и морфологических соответствий между языками	ОК-8 31
		основы духовной и материальной культуры, лингвистическую географию слов	ОК-8 32
		<i>Уметь</i>	
		адаптироваться к изменению деятельности	ОК-8 У1
		адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование)	ОК-8 У2
		<i>Владеть</i>	
		методами и средствами познания, комплексными методами исследования	ОК-8 В1 ОК-8 В2
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<i>Знать</i>	
		законы фонетических изменений, закономерности и тенденции изменения единиц морфологического, словообразовательного, синтаксического и лексического уровней языка	ОПК-3 31
		законы фонетических изменений, закономерности и тенденции изменения единиц морфологического, словообразовательного, синтаксического и лексического уровней языка	ОПК-3 32
		<i>Уметь</i>	
		устанавливать происхождение слова, его структуру, значение	ОПК-3 У1
		устанавливать прежние словообразовательные связи слова, фонетические изменения	ОПК-3 У2
		<i>Владеть</i>	
		способами использования общих понятий лингвистики	ОПК-3 В1
методами исследования различных единиц языка для осмысления конкретных форм и конструкций языка	ОПК-3 В2		
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<i>Знать</i>	
		особенности природной среды стран изучаемых языков	ОПК-9 31
		особенности общественной и культурной среды стран изучаемых языков	ОПК-9 32
		<i>Уметь</i>	
		строить высказывание с учётом коммуникативного намерения	ОПК-9 У1
		строить высказывание с учётом ситуации общения	ОПК-9 У2
		<i>Владеть</i>	
		методами и приемами речевого воздействия	ОПК-9 В1
методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации	ОПК-9 В2		
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<i>Знать</i>	
		лингвистические сведения о слове	ПК-7 31
		исторические и культурные представления об обозначаемом объекте или явлении	ПК-7 32
		<i>Уметь</i>	
		выявлять и анализировать структурные семантические единицы исходного высказывания	ПК-7 У1
подбирать необходимые соответствия в целевом языке	ПК-7 У2		

	<i>Владеть</i>	
	навыками первичного лингвистического анализа	ПК-7 В1
	навыками лингвистического анализа языкового материала	ПК-7 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
<p><u>Group the given words according to their origin: a) Indo-European origin; b) common Germanic origin; c) English words proper</u> Know, daisy, sand, bird, small, high, silver, sheriff, woman, answer, girl, sun, lord, ship, corn, day, grass, seven, ten, slow, flood, eat, sister, blast.</p> <p>• <u>Match the translation borrowings (a) with the original phrases/words (b). State the origin of the latter.</u></p> <p><i>a)</i> Fellow-traveller; famous case; vicious circle; under consideration; first dancer; collective farm; wonder child; below one's dignity</p> <p><i>b)</i> Попугчик; cause celebre; circulus vitiosus; sub judice; prima-ballerina; колхоз; Wunderkind; infra dignitatem</p>	ОК3 31, ОК3 У2, ОК3 В1; ОК7 32, ОК7 У1, ОК7 В2; ОК8 31, ОК8 У2, ОК8 В1; ОПК3 31, У1, В1, ОПК9 32, ОПК3 У1, ОПК3 В2; ПК7 32, ПК7 У1, ПК7 В2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

Оценка	Критерии
Зачтено	оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся в случае безошибочного выполнения практических заданий
	оценка соответствует повышенному уровню выставляется обучающемуся в случае выполнения практических заданий с минимальным количеством ошибок
	оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся в случае выполнения заданий со значительным числом ошибок в зависимости от типа задания (лексических, грамматических и др.)
Не зачтено	оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, допускает большое количество существенных ошибок различного характера; отсутствуют навыки выполнения практических заданий

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Примеры заданий для собеседования по дисциплине

- State the language from which the given words were borrowed: Celtic, Latin, Greek, Scandinavian, French, Russian, Spanish, Italian, German. In case of difficulty consult the Concise Oxford Dictionary of English Etymology.

Cup, tobacco, kindergarten, samovar, banana, halt, fellow, London, promenade, waltz, mosquito, verst, to take, nickel, bandit, tundra, tornado, restaurant, gondola, poodle, umbrella, government, violin, anemia, motto, criterion.

- State the etymology of the given words. Write them out in three groups: a) completely assimilated borrowings; b) partially assimilated borrowings; c) unassimilated borrowings or barbarisms.

Gate, wall, maharani, a la mode, nucleus, matter, shaman, chauffeur, nota bene, spaghetti, memoir, incognito, sabotage, stimulus, shiatsu, shapka, souvenir, pas de deux, want, perestroika, parenthesis, kettle.

- Translate or give the English equivalents to the following barbarisms. State the origin of these words.

Padrona, ad libium, déjà vu, alameda, a la carte, commedia dell'arte, Übermensch, sensu lato, tet-a-tet.

- Words communicate messages, which the translator has to render, through their meanings. The meaning of a word is a complex structure that can be regarded from different perspectives. Meaning includes not only the notion or concept of the referent, but a whole set of associations, images, and attitudes connected with this word in the minds of language speakers.

Look through the list of words and phrases below. What associations, images or attitudes besides their referential meaning do they evoke in your mind?

upstairs/второй этаж, speculation/спекуляции, scrupulous/скрупулезный, отечество/ ?, камера/chamber, undertake/undertaker; критический/critical; dramatic/драматичный; pragmatic – прагматичный, дом – house/home/block of flats(apartment building).

- In any language there are lexical units which denote objects and experiences which exist only in this culture or express ideas and concepts which can be understood only within the framework of this very cultural picture of the world. Look through the followings words and phrases. Do you know anything about the cultural realia they denote?

Union Jack, the “Star-Spangled Banner”, frontbenchers, primaries, high school, Robin Hood, Round Table, Depression, the “Guardian”, Oscar, drive-thru window, the Mall, mall.

Примеры заданий для контрольной работы

Analyze the original meanings of the given native words of the English language. State their lexical and grammatical valency, comment on the semantic development of these words:

Lord (n.) < OE *hlaford* “bread-keeper”; old (adj.) < OE *eald (ald)* “grown-up, adult”; sing (v.) < OE *singan* “utter with musical inflexions of the voice”.

Give the false cognates (‘false friends’) in the Russian language to the given English words. State the difference in their meanings.

Intelligent, romance, revision, artist, fabric, ambitious, baton, sympathetic, capital, concourse.

Write out phraseological units formed with the help of the italicized words which are of native origin. State what these units denote. Translate the sentences into Russian.

1. The *small fry* are soon going to be pushed out of business by all these multinationals. 2. He was very much the blue-eyed *boy* in the office. 3. The organization that looked so solid and dependable turned out to be *a house of cards*. 4. If the insurance company won't pay for the damage, I'll be up *a tree*. 5. The legal difference between negligence and recklessness is a bit of a *grey area*.